

7. Barthes R. Le degré zéro de l'écriture. -Seuil, 1972.
8. Baudelaire Ch. Paradis artificiels, Pléiade, Gallimard, 1975.
9. Fontanier P. Les figures du discours. Flammarion, 1968.
10. Kristeva J. Recherches pour une sémanalyse. -Seuil, 1969.
11. Proust M. A la recherche du temps perdu. Pléiade, I, IV, 1987-1989.
12. Tadie J.Y. Proust et le roman. -Gallimard, 1971.
13. Ullmann S. Style in French Novel. -Cambridge, 1957.

Ю.Г. СИНЕЛЬНИКОВ (Белгород)

РЕАЛИЗАЦИЯ СЛУЧАЕВ СВЯЗЫВАНИЯ В РЕЧИ ДИКТОРОВ ФРАНЦУЗСКОГО РАДИО

Язык дикторов французского радио характеризуется целым рядом особенностей как на уровне грамматики, словоупотребления, так и произношения. В настоящей статье исследуется реализация в дикторской речи случаев liaison (=связывания) и степень ее соответствия произносительным нормам современного французского языка. При этом рассматриваются случаи обязательного и запрещенного связывания, позволяющие наиболее полно проследить процесс отражения норм в речи дикторов. За основу анализа принимается классификация случаев связывания П.Делятра, который исследует "la conversation soignée sougante", т.е. исходит из заранее определенного функционально-речевого стиля (Delattre 1947: 148-157; Agren 1973: 5-6). Классификации других авторов (П.Фуше, М.Гревиса) не учитывают в такой степени особенностей какой-либо определенной функционально-стилистической разновидности и носят более общий характер.

Анализ языка дикторов французского радио позволил выявить следующие случаи, в которых современные нормы произношения требуют обязательного связывания. Одной из наиболее распространенных конструкций является группа "артикли + имя существительное":

-Il a demandé aux-z-investisseurs institutionnels/ propriétaires d'appartements/ de modérer ces hausses/ car il est vrai/ que les companies d'assurance/ la Caisse de dépôt et des-z-administrateurs/ ont appliqué/ pour premier janvier/ les-z-augmentations maximums/ prévues par la loi/ et beaucoup plus vite/ que les propriétaires isolés/ (Radio-France Internationale = RFI, 10.02.1995).

Анализ приведенных и подобных случаев свидетельствует о том, что язык дикторов радио полностью отражает нормативное употреб-

ление связывания в указанной конструкции, т.е. связывание в этих случаях является обязательным (100% употреблений).

Между лексическими единицами, составляющими конструкцию "указательное прилагательное + имя существительное", в речи дикторов французского радио связывание также всегда сохраняет статус обязательного (100% употреблений), напр.:

-Le Djihad islamique/ transfère ces-z-otages/ par crainte d'une intervention militaire/...(RFI,3.2.1993). Примеров отсутствия связывания в подобных словосочетаниях не выявлено.

В конструкциях "имя числительное + имя существительное" изучение фактического материала позволило выявить некоторую неустойчивость связывания. Из 116 зарегистрированных случаев использования указанной конструкции в 109 случаях (94%) связывание в дикторской речи сохраняется, напр.:

-Les employés d'un magasin/ ont cru qu'il s'agissait d'une plaisanterie/ lorsque trois-z-hommes/ déguisés en Indiens/ sont entrés dans le boutique/...(8.2.1995); - Dans les deux-z-appareils/ aucun survivant/... (RFI, 1.9.1993).

В семи случаях употребления этой конструкции связывание отсутствует, напр.:

-Le concert/ que devait donner l'Ensemble Intercontemporain le trois avril/ est annulé et reporté/...(France-Inter-Paris = FIP, 19.05.1993); -Cet instrument nous offre/ deux/ avantages/ dans ces recherches de l'intimité de la matière/...(RFI,17.3.1994).

Анализ случаев отсутствия связывания в рассматриваемой конструкции показывает, что эти случаи характеризуются либо наличием паузы между числительным и именем существительным, либо употреблением числительного trois в датах. По мнению М.Гревиса, наличие даже очень небольшой паузы в устной речи исключает связывание, в том числе и тогда, когда слова тесно связаны по смыслу. Связывание же между числительными deux, trois и названием месяцев желательно, однако его отсутствие не является отклонением от норм литературного произношения, а, напротив, характеризует тщательное произношение (prononciation soignée, ou recherchée) (Grevisse 1980: 59-60).

Реализация в речи дикторов конструкции "притяжательное прилагательное + имя существительное" свидетельствует о полном и стабильном соответствии произношения дикторов радио нормам современного французского литературного произношения (связывание сохраняется в 100% употреблений), напр.:

-Je résume tout cela Daniel/ pour que nos-z-auditeurs comprennent bien/ ce qui se passe à Genève/...(RFI,8.2.1994).

Случаев употребления конструкции "вопросительное прилагательное + имя существительное" в ходе анализа дикторской речи не отмечено.

Большая часть реализации конструкции “неопределенное прилагательное + имя существительное”, как показывает исследование фактического материала, соответствует нормативным требованиям к литературному произношению. Например:

-Aucun état/ aucune justice/ ne sauraient tolérer de tels-z-actes/...(RFI,26.6.1984); -Pourquoi y a-t-il eu à cette époque/ de certaines-z-émotions/ ce n'était pas du tout parce que j'avais donné l'autorisation/...(FIP,26.10.1992).

Лишь в четырех из 62 выявленных случаях употребления указанной конструкции наблюдалось отсутствие связывания, напр.:

De différentes occasions/ leur sont présentées/ pour contrôler la réalisation/...(RFI,11.7.1994).

При этом отсутствие связывания зарегистрировано лишь в тех фразах, где использованы прилагательные *plusieurs* и *différents*. Эта особенность позволяет предположить, что отсутствие связывания в указанных и сходных случаях компенсируется семантикой прилагательных, включающей в себя сему “множество чего-либо, кого-либо”, а также наличием глагола во множественном числе и предлога *de*, употребляемого перед прилагательным, предшествующим существительному во множественном числе и согласованным с последним в числе и роде.

Очень распространенной в речи дикторов французского радио является конструкция “качественное прилагательное + имя существительное” типа:

-Alors/ à quoi il va servir/ ce fameux-z-AGOR/ ce nouvel instrument de recherche/...(RFI,17.3.1994); -La police allemande estime/ qu'Action directe prépare de nouveaux-z-attentats/...(RFI, 3.2.1995).

В подавляющем большинстве случаев употребления дикторами радио этой конструкции (204 употребления из 211, или 96,7%) имело место связывание. Случаи опущения связывания объясняются, по всей видимости, наличием так называемого логического ударения, например:

-...leurs bonnes INtentions/ définissent les futures priorités/ d'améliorer la qualité des eaux/...(RFI,20.12.1995); -De nombreux AUtonomes/ avaient pris la tête du cortège/(FIP,14.5.1993).

Как известно, во французском языке, кроме фразового (ритмического) ударения, существует еще выделительное ударение (*accent d'insistance*), которое обычно усиливает какой-либо слог помимо того слога, который несет на себе ударение ритмической группы. Исследователи выделяют две разновидности этого ударения, логическое ударение (*accent intellectif, intellectuel, oratoire ou expressif, didactique, emphatique*) и аффективное (*accent affectif*). Суть логического ударения заключается в выделении начального слога какого-либо слова в целях противопоставления: “Ce n'est pas LE, mais LES ciseaux

qu'il faut dire", так и без противопоставления: C'est INcrovable! Аффективное ударение более подвижно: в двусложном слове оно ставится на последнем слоге, но очень усиливается: C'est abSURDE!; в многосложных словах, начинающихся с согласной, аффективное ударение ставится на первый слог: Je n'ai JAmis vu ça!; в многосложных словах, начинающихся с гласной, оно падает на согласную самого ближайшего от начала слова слога: Une personne aBominable! Как отмечается исследователями, при выделении слова при помощи логического ударения связывание обычно не имеет места: C'est ENtièrement faux (Катагощина 1974: 66-67).

Связывание является обязательным в речи дикторов и в конструкции "детерминатив + местоимение или прилагательное" во фразах типа: -On s'est battu également près de Beyrouth/ aux abords de deux-z-autres camps palestiniens// (RFI,30.11.1994); -...même si publiquement/ ils accusent leurs-z-anciens partis/ d'avoir renoncé à certains engagements nationalistes// (RFI,30.11.1994).

Прослушанный материал убедительно подтверждает обязательность связывания в рассматриваемой конструкции, так как было выявлено только два примера таких словосочетаний, в которых связывание отсутствовало, напр.:

- "Le Cargo de nuit"/ demandé de la part de Bernard et Mathilde/ pour leurs anciens-z-amis Marco et Pascal/ et pour les standardistes/...(Radio-Show,19.1.1982).

Наиболее вероятным объяснением отсутствия связывания в этих случаях представляется некоторая стилистическая "сниженность" речи дикторов, так как оба случая зарегистрированы в передачах радиостанции "Radio-Show", вещание которой ориентировано на молодежную аудиторию в возрасте 15-20 лет. Передачи этой и других радиостанций подобной ориентации (напр., "Radio-7") заметно выделяются на французском радиовещании более высокой степенью использования элементов разговорной речи, меньшей строгостью при отборе лексического материала, что более полно соответствует речевым навыкам реципиентов, которым адресованы передачи этих радиостанций. Кроме того, отсутствие связывания может быть обусловлено тем, что связывание в указанном и аналогичных случаях не несет существенной семантико-синтаксической нагрузки, так как наличие связывания между прилагательным "anciens" и существительным "amis" подчеркивает использование этих лексических единиц во множественном числе и является достаточным для правильного восприятия информации получателем речи.

Наблюдения над языком дикторов показывают, что связывание в конструкции "личное местоимение + глагол", относимое всеми нормативными грамматиками к разряду обязательного, устойчиво сохраняется, напр.:

-Je sais que vous-z-êtes nombreux dans ce cas-là/ vous-z-aimez forcément la musique industrielle/...(Radio-7,9.12.1989); -...ils-z-écoutent tous les genres de musique/ alors cette musique/ c'est très bien/ c'est/ bah vous-z-allez écoutez/ finalement// (Radio-7, 4.12.1992).

Случаев отклонения от нормативного произношения при реализации рассматриваемой конструкции не выявлено, независимо от стилистической принадлежности высказывания.

Конструкция "личное местоимение + en, у + глагол" также реализуется в речи дикторов французского радио в строгом соответствии с нормативными требованиями, напр.:

-Qu'est-ce que vous-z-en pensez/ alors pour ça vous m'envoyez un petit courrier/...(Radio-Show,26.2.1993).

Следует отметить, что данная конструкция, как показывает изучение фактического материала, является малоупотребительной в дикторской речи, так как весь проанализированный материал дал всего лишь восемь примеров использования этого словосочетания. Во всех отмеченных случаях связывание в речи дикторов сохранялось.

Наблюдения над языком дикторов французского радио показывают, что конструкция "глагол + личное местоимение" и "глагол + личное местоимение + адвербиальное местоимение" являются несвойственными ему, малораспространенными. Это объясняется тем, что указанные конструкции обычно входят в состав либо вопросительных предложений при их инверсионном построении (что более характерно для письменной речи), либо предложений с глаголами в повелительном наклонении. И в том, и в другом случае наиболее благоприятной для реализации этих конструкций является диалогическая речь. Основу же дикторской речи, как известно, составляют монологические информационные жанры. По этой причине при анализе фактического материала были отмечены лишь случаи использования конструкции "глагол + личное местоимение" в интервью и беседах, в вопросительных предложениях с репризой, типа:

-Et ce loyer/ de quelle manière peut-t-il être réclamé?// (RFI, 12.3.1994);

-Et ces difficultés/ peuvent-elles entraîner un chamboulement du paysage syndical?// (RFI,21.8.1994)

Во всех случаях реализации этой конструкции дикторы сохраняют связывание. Случаев использования конструкции "глагол + личное местоимение + en, у" в речи дикторов радио не отмечено.

Безличные обороты c'est, il est со следующим словом обычно произносятся дикторами радио со связыванием, напр.:

-C'est mignon/ c'est-t-adorable/ mais seulement ça sert à la recherche fondamentale/...(RFI,17.3.1994).

Однако при анализе фактического материала был отмечен ряд случаев нарушения норм связывания в данной конструкции, что является по всей вероятности, следствием появления и развития в современном французском произношении новой тенденции к произне-

сению конечной непроизносимой согласной перед паузой, без связывания, в конструкциях, предусматривающих наличие связывания: *C'était-t'/incroyable*. В дикторской речи в настоящее время эта тенденция является достаточно устойчивой. Но это явление потребует специального изучения, так как упоминаний о нем в лингвистической литературе не обнаружено.

Конструкция "односложный предлог + следующее слово" реализуется дикторами радио в соответствии с нормами французского письменно-литературного языка, т.е. всегда со связыванием:

-L'hépatite B/ est cinquante fois plus répandue chez-z-eux/ que chez les autres Australiens// (RFI,30.11.1993); -...faites-moi connaître vos besoins en fréquences/ je mets ça dans-z-un paquet/... (RFI,8.2.1992). Случаев несоответствия произношения дикторов нормам общелитературного языка на материале этой конструкции не выявлено.

При реализации конструкции "односложное наречие + следующее слово" дикторы радио поддерживают в своей речи нормы общелитературного произношения, сохраняя связывание, напр.:

...un album qui est très-z-intéressant/ puisqu'il a marché au maximum/... (Radio-Show,26.2.1991); -P.B. ne sera pas mieux-z-accueilli cette année en France/... (RFI,11.11.1994).

Не было выявлено отклонений от нормы произношения и при анализе устойчивых словосочетаний, предусматривающих произношение со связыванием. Анализ позволил отметить различную степень употребительности таких словосочетаний. Так, наиболее часто дикторами используются словосочетания "de plus en plus", "tout à fait":

...une opposition qui conteste de plus-z-en plus violemment/ la suprématie de l'homme fort de Tahiti/... (RFI,8.2.1995); -C'est tout-t-à fait cela/ les administrations ont exprimé/ en juillet/... (RFI, 8.2.1993).

Изучение случаев реализации конструкций, в которых связывание считается недопустимым, показал, что основная часть случаев употребления этих конструкций реализуется дикторами французского радио в соответствии с требованиями норм общелитературного языка. Так, не отмечено фактов связывания в сложных существительных во множественном числе, в конструкциях "имя существительное + следующее слово", "многосложные союзы + следующее слово", "et + следующее слово". Случаи использования конструкций "en, les в функции дополнения + следующее слово", "имя существительное в ед.ч. + неизменяемое слово", "местоимение 3-го лица ils, elles и неопределенно-личное on в постпозиции в функции подлежащего + следующее слово", "прилагательное в ед.ч. + неизменяемое слово" носят единичный характер и реализуются в дикторской речи также согласно нормативным предписаниям, т.е. без связывания. Отмечено три случая реализации со связыванием конструкции "любое слово + ou",

при этом дважды одним и тем же диктором, и во всех случаях с союзом "mais", напр.:

...si mon avis vous intéresse/ j'ai répondu mais-z-oui/ M. s'appuie sur l'opinion publique// (RFI, 14.9.1993).

Нормативное произношение без связывания поддерживается дикторами при использовании конструкций "имя существительное в ед.ч. + прилагательное", "имя существительное + глагол", "неличное местоимение, оканчивающееся на носовую гласную + следующее слово", поскольку случаев отклонения от норм при анализе не выявлено. Не отмечено использования конструкций "on, ils, elles + participe passé", что связано, по видимому, с ее преимущественным употреблением в письменной речи. Соответствуют нормативным требованиям немногочисленные случаи использования устойчивых словосочетаний, где связывание признается специалистами недопустимым, а также конструкции "любое слово + числительное onze, onzième и др.". Наибольшей неустойчивостью норм произношения характеризуется конструкция "любое слово + h придыхательное", при реализации которой отмечено 18 случаев связывания типа: "peuvent-t-heurter", "ils se sont-t-heurtés", "les femmes-z-hurlent", "il est-t-hors de doute".

Такое произношение может быть охарактеризовано как ошибочное и объяснено влиянием графики слова на произношение носителей языка, в том числе и дикторов-профессионалов, не имеющих достаточной лингвистической подготовки.

Таким образом, результаты анализа случаев обязательного и запрещенного связывания показывают, что речь дикторов французского радио в основном отражает и поддерживает произносительные нормы современного французского общелитературного языка на уровне такого типичного для французского языка и составляющего его своеобразие явления, как liaison. Отклонения от норм произношения на материале связывания единичны, не носят системного характера и поэтому не могут быть квалифицированы как ведущие к изменению правил liaison, а являются результатом употребления различных конструкций в разнообразных функционально-стилистических разновидностях французского языка и ошибками, обусловленными влиянием графики слов на их произношение.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Agren J. Etude sur quelques liaisons facultatives dans le français de conversation radiophonique. Fréquences et facteurs. -Uppsala, 1973.
2. Grevisse M. Le bon usage. - Gembloux: Duculot, 1980.
3. Delattre P. La liaison en français, tendances et classification// The French Review, 1947. -N2. -P.148-157.
4. Катагощина Н.А. О современном французском произношении. -М.: Просвещение, 1974.